

# Gérard Ilg pour la rentrée de l'Isti

► Le chef-interprète de la BCE présentera la leçon inaugurale le 5 octobre.

**E**n cette nouvelle année académique, l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes (Isti) effectuera officiellement sa rentrée le 5 octobre prochain en présence de Gérard Ilg, professeur émérite de l'université de Genève. Celui-ci axera sa leçon inaugurale autour du thème "La traduction et l'interprétation dans le monde moderne".

Citoyen suisse né à Batavia (Indes néerlandaises), Gérard Ilg est diplômé de l'université de Berne (sciences économiques) et de Genève (ancienne Ecole d'interprètes). Chef-interprète de la Banque des règlements internationaux (Bâle) depuis 1962 et chef-interprète de la Banque centrale européenne (Francfort) depuis 1994, Gérard Ilg a également été interprète au Parlement fédéral helvétique de 1958 à 1975 ainsi qu'au Parlement cantonal bernois de 1965 à 1975.

Gérard Ilg a enseigné dans de nombreuses institutions: Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) (Genève, 1957-1999), Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (Esit) (Paris III, 1967-1991), Institut catholique (Isit) (Paris, 1990-2007), Università degli Studi (SSLM) (Trieste, 1962-1999) et Università Pio V (Rome, 1998-2007). Notons encore qu'il a reçu plusieurs prix tels que le prix Babele-Cristoforo Colombo (Gênes) en 1991 pour "services rendus à l'enseignement de l'interprétation" ainsi que le prix Danica Seleskovitch (Paris) en 1997 pour "contribution à l'enseignement de l'interprétation" et a publié de nombreux ouvrages ("Proverbes

français", "Curriculum for Interpretation Studies", "Interpreters' Vademecum"...).

Cette année, en outre, l'Isti diplômé sa première promotion d'étudiants en langues arabe, chinoise et turque. Pour mémoire, ces nouvelles langues ont été introduites en 2005. Les cours sont co-organisés avec les Hautes Ecoles Francisco Ferrer et Léonard de Vinci. L'Isti diplômé ainsi dans sa section traduction un étudiant en arabe et six en chinois. Pour l'heure, aucun étudiant n'est diplômé dans la section interprétation. Ces nouvelles langues attirent chaque année davantage de jeunes. Depuis 2005, 234 étudiants se sont inscrits à l'Isti en première année dans l'option chinois-anglais, 63 en arabe-anglais et 23 en ture-anglais.

Les premiers étudiants proclamés dans ces langues recevront officiellement leur diplôme le 14 décembre à l'hôtel de ville de Bruxelles, en présence du bourgmestre.

Enfin, dès l'année 2011-2012, les étudiants de master en anglais-chinois pourront également choisir l'orientation "Relations internationales". Une bonne nouvelle puisque, pour l'heure, seule l'orientation multidisciplinaire leur est ouverte. Objectif? "Leur donner encore plus d'atouts dans le domaine international", déclare Christian Balliu, directeur de l'Isti. "Je pense notamment à la diplomatie ou à l'Onu, dont le chinois est l'une des six langues de travail. Avec le français, l'anglais, l'espagnol, le russe, l'arabe et le chinois, les diplômés des masters de l'Isti couvrent maintenant les six langues de l'Onu."

**St. Bo.**

→ La leçon inaugurale se tiendra le 5 octobre à 10h au grand auditorium de l'Isti, 34, rue Joseph Hazard à 1180 Bruxelles. Infos : [www.isti.be](http://www.isti.be)